

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://studservis.ru/diplomnaya-rabota/114468>

Тип работы: Дипломная работа

Предмет: Лингвистика

ВВЕДЕНИЕ 3

Глава 1. Паралингвистические явления как объект исследования в лингвистике.....7

1.1 Определение паралингвистических средств 7

1.2. Виды паралингвистических средств 9

1.3 Кинетические средства или компоненты невербальной коммуникации.....13

1.4 Паралингвистические явления в художественном тексте 22

Выводы по первой главе 26

Глава 2. Перевод паралингвистических средств 27

2.1. История вопроса 27

2.2. Приемы и способы перевода 30

2.3 Анализ материала (на примере романа Л.Н. Толстого «Война и Мир».).....32

Выводы по второй главе 55

ЗАКЛЮЧЕНИЕ 57

Список используемой литературы 60

ВВЕДЕНИЕ

Интерес к языку тела в истории европейского языкознания прослеживается еще с античных времен. Тогда он был обоснован только желанием понять, как возник звуковой язык, который согласно известной в то время теории, появился на базе языка жестов. Однако отдельно язык тела начал изучаться лишь в XX веке в составе паралингвистики.

Актуальность темы. В настоящее время все чаще появляются переводные издания, при которых текст не составляется автором, а переводится переводчиком из иностранных источников. Перевод литературы, в частности, художественных произведений, является одним из наиболее востребованных видов переводов благодаря возрастающей интенсивности международных контактов, растущим потребностям общества в удовлетворении познавательных и художественноэстетических интересов, приобщении к мировой культуре [1].

Таким образом, художественный текст все чаще выступает в качестве объекта перевода. В настоящее время актуальность темы исследования приобретает важную значимость, поскольку резко возрастает скорость обмена информацией, возрастает значимость межкультурного обмена культурными традициями, образом мышления, чувствами, что отражается в художественных произведениях [3].

Художественный перевод является одним из наиболее сложных видов переводческой деятельности, так как связан с переводом авторских выражений и высказываний, художественных сравнений, эпитетов, тропов. Особенно остро стоит проблема перевода паралингвистических средств. Это связано с тем, что художественный текст передает не только язык слов, но и «язык чувств и эмоций», которые передаются неречевыми средствами выразительности (паралингвистическими средствами). Речевые и неречевые средства - единый экспрессивный поток внутренней жизни человека, которые необходимо уметь передать в тексте произведения. Паралингвистические средства – это средства, употребляемые в письменном языке для передачи выразительности и экспрессивности. Их перевод вызывает ряд трудностей и связан с необходимостью понимания культурных особенностей, средств коммуникации как языка оригинала, так и языка перевода [1].

Степень разработанности Закономерный интерес лингвистов к паралингвистическим средствам вызывает также рост количества визуальной информации, в частности, в рамках художественного текста. При этом их роль в процессе коммуникации и стилистический потенциал остаются недостаточно изученными. Паралингвистический компонент высказывания является важной коммуникативной составляющей в художественном тексте, сочетающем в себе вербальный и невербальный параметры.

Объект исследования являются паралингвистические средства.

Предмет исследования - перевод паралингвистических средств в художественном тексте.

Цель исследования – проанализировать основные проблемы, возникающие при переводе паралингвистических средств с русского языка на немецкий на примере романа Л.Н. Толстого «Война и мир».

Задачи исследования:

4

1. Раскрыть сущность понятия «паралингвистические средства»;
2. Рассмотреть основные виды паралингвистических явлений;
3. Проанализировать кинетические средства или компоненты невербальной коммуникации;
4. Рассмотреть функционирование паралингвистических явлений в художественном тексте;
5. Рассмотреть историю перевода паралингвистических средств;
6. Проанализировать основные приемы и способы перевода паралингвистических средств на примере романа Л.Н. Толстого «Война и мир».

Гипотеза исследования. В основу исследования положено предположение о том, что комплексный анализ истории, основных приемов и способов перевода, а также анализ конкретного материала, будет способствовать лучшему пониманию особенностей перевода паралингвистических средств.

Материал исследования. В качестве материала исследования выступил роман Л.Н. Толстого «Война и мир», а также его перевод на немецкий язык (Krieg und Frieden, переводчик - Erster Teil).

Методы исследования. Мною использовались теоретические и практические методы исследования. Из теоретических методов применялся метод анализа, классификации, а также систематизации литературных источников. При выполнении работы применялись следующие практические методы: сравнительный анализ русскоязычной (оригинал) и немецкой версии романа «Война и мир» (перевод), описание способов перевода паралингвистических средств, классификация применяемых способов и приемов перевода, дефиниционный анализ, контекстуальный анализ и сравнение.

Научная новизна исследования заключается в проведении комплексного анализа особенностей перевода паралингвистических средств на примере романа «Война и мир» Л.Н. Толстого и его перевода на немецкий язык.

Теоретическая значимость. Результаты исследования могут быть использованы для усовершенствования стиля перевода художественных текстов. Также результаты могут быть использованы для дальнейшего исследования особенностей перевода паралингвистических средств с русского языка на немецкий, для понимания специфики перевода романа «Война и мир» Л.Н. Толстого на немецкий язык.

Практическая значимость. Результаты исследования могут быть использованы практикующими лингвистами, переводчиками для улучшения работы над текстом, для повышения качества художественных переводов. Также результаты могут быть использованы редакторами и переводчиками при редактировании и выпуске переводной художественной литературы.

Структура работы. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка используемой литературы. В первой главе рассмотрены особенности паралингвистических средств, их виды. Проанализированы особенности кинетических средств и компонентов невербальной коммуникации, рассмотрены основные паралингвистические явления в художественном тексте. Во второй главе рассмотрены особенности перевода паралингвистических средств на примере романа Л.Н. Толстого «Война и мир». В заключении сформулированы выводы по результатам исследования.

Глава 1. Паралингвистические явления как объект исследования в лингвистике

1.1 Определение паралингвистических средств

Термин "паралингвистика" происходит от греческого слова «para» и переводится как «около», т. е. околоречевой. Паралингвистика – это раздел языкознания, изучающий невербальные (неязыковые) средства, включенные в речевое сообщение и передающие, вместе с вербальными средствами, смысловую информацию [2].

Паралингвистические средства – это средства, употребляемые в письменном языке (восклицательные знаки, многоточие, комбинации восклицательных и вопросительных знаков, рисунки, чертежи, графики, графическая сегментация текста и его расположение на бумаге, шрифтовой и красочные наборы, необычное написание).

В пределах паралингвистики различаются универсальные, этнолингвистические и идиолектные компоненты. Поэтому паралингвистические средства не только дополняют смысл вербального сообщения, но и являются источником информации о говорящем (пишущем), о его социальных и возрастных чертах, поле, свойствах характера и прочее. Объектом паралингвистики является параязык как совокупность самих средств, участвующих в языковой коммуникации [3].

6

Средства параязыка можно подразделить на биологические и семиотические. К биологическим относятся мимика и некоторые телодвижения и жесты. Эти способы врожденные и многие из них общие у человека и высших животных. К семиотическим (знаковым) средствам, которые возникают вместе с языком и развитием национальных культур, относятся общепринятые (конвенциональные) жесты, дорожные знаки, сигналы регулировщика, рекламные символы и т.д.

По отношению к вербальной стороне высказывания паралингвистические средства могут выполнять 3 функции [4]:

1. Вносить дополнительную информацию (иногда противоречащую смыслу вербальной): например, позитивный вербальный текст может сопровождаться фонационными характеристиками со значением отрицательного отношения и др.;
2. Замещать пропущенный вербальный компонент («Хочешь пойти с нами?» - отрицательный жест);
3. Комбинироваться с вербальными средствами, передавая тот же смысл («Я хочу вот этот красный шар» + указательный жест).

Паралингвистические средства могут также служить источником информации о говорящем или пишущем, так как они зачастую отражают его возрастные, социальные черты, особенности характера, а также включают в себя этнолингвистическую составляющую [5].

Обязательно присутствуя в речевом сообщении, паралингвистические средства отличаются, однако, непредсказуемостью реального воплощения. Например, при произнесении определенного типа вопроса требуется заданная мелодика, но тип тембральной окраски остается неизвестным, поэтому тип мелодики есть языковой факт, а тип тембра – паралингвистический [10].

Стоит также отметить, что паралингвистические средства в речи также считаются побочным продуктом коммуникации, обычно не строятся на сознательном уровне, хотя и воспринимаются и интерпретируются участниками коммуникации. Но являясь бессознательными, эти средства могут сознательно имитироваться, к примеру, чтобы выразить то или иное состояние человека или имитировать чужой почерк.

Паралингвистические средства не являются автономной и замкнутой семиотической системой, но могут быть как элементами упорядоченных семиотических невербальных систем, так и отдельными неупорядоченными в систему показателями [6].

Таким образом, можем выделить следующие положения:

1. Данная дисциплина появилась сравнительно недавно, в середине 20-го века, хотя ее отдельные части появились еще вместе с человеком;
2. Паралингвистические средства можно разделить на два вида – те, которые являются врожденными и на те, которые возникают вместе с языком.
3. Паралингвистические средства идут наравне с вербальной стороной речи. Они либо вносят дополнительную информацию, либо комбинируются с вербальными средствами или замещают речь.

1.2. Виды паралингвистических средств

Паралингвистические средства должны включать в себя только те функционально обоснованные проявления физического состояния говорящего субъекта, которые необходимы для восполнения пробелов в вербальной коммуникации, т.е. функциональные компоненты речевой деятельности, имеющие

соответствующее отношение к каждой конкретной речевой ситуации в общении [7].

7

Ниже представлены различные подходы к классификации паралингвистических средств.

Классификация Е.М. Верещагина связана с информативной функцией паралингвистических средств. Также данная классификация связана с психологической характеристикой порождения паралингвистических средств.

Автором выделяются следующие виды паралингвистических средств:

1. сопровождающие речь, но не имеющие коммуникативной нагрузки;
2. заменяющие речь и несущие информацию.

И. Н. Горелов считает, что по своей физической природе невербальные компоненты коммуникации могут быть классифицированы следующим образом:

1. фонационные;
2. мимико-жестовые и пантомимические;
3. смешанные.

Согласно классификации П. Экмана и У. Фризена, невербальные средства делятся на следующие типы:

1. аффективы – это невербальные средства, которые выражают состояние говорящего;
2. адаптеры – движения, направленные на уход за собой;
3. регуляторы – движения, которые помогают контролировать, регулировать то, что выражено вербально
4. эмблемы – жесты, способные передавать понятия (значения) и тем самым приравняемые по функции к слову;
5. иллюстраторы – движения, которые дополняют то, что выражено вербально;

Однако самой полной и наиболее употребляемой классификацией паралингвистических средств является классификация Г. В. Колшанского.

Он выделяет следующие виды паралингвистических средств:

1. графические - особенности почерка, графические дополнения к буквам, заменители букв (&, § и другие)
2. фонационные - темп, тембр, громкость речи, заполнители пауз (к примеру, э-э, м-м), мелодика речи, диалектные, социальные или идиолектные особенности артикуляции звуков)
3. кинетические - жесты, поза, мимика говорящего.

Выбор говорящим того или иного воплощения паралингвистического средства отличается непредсказуемостью, в отличие от лингвистических средств; так, интонационное оформление вопроса в данном языке задано, поэтому должно считаться лингвистическим средством, в то время как его тембральная окраска заранее не известна и является паралингвистическим средством. (Согласно другой точке зрения, критерием выделения паралингвистических средств является не их произвольность, а тот факт, что они не входят в систему фонологических противопоставлений данного языка, хотя обязательны для реализации в речи) [6].

8

Важным паралингвистическим средством является голосовая характеристика. Человек может намеренно придать своему голосу определенную высоту, громкость, темп и тембр. Меняя эти четыре основные характеристики голоса, человек может передавать определенное невербальное сообщение другому человеку. При помощи голосовых характеристик можно эффектно завершить речь, подчеркнуть двусмысленность своих слов, передать определенный эмоциональный посыл.

Высота голоса характеризует тон голоса, и как правило, изменяется вместе с громкостью. Повышение голоса указывает на повышенную тревожность, на ощущение страха. Иногда люди повышают голос в том случае, если стремятся навязать свое мнение оппоненту, настаивают на своём.

Снижение голоса может наблюдаться при неуверенности, страхе, волнении, а также в том случае, если человек считает себя виновным, неправым. Громкость голоса указывает на то, каким образом человек произносит слова, громко или тихо. Одни люди говорят очень громко, другие, наоборот, говорят тихо. Громкость голоса может меняться в зависимости от ситуации и темы разговора [7].

Темп представляет собой скорость, с которой человек разговаривает. Часто люди на говорят быстро в ситуации эмоционального подъема, или в состоянии аффекта. Повышение тембра, его ускорение, может наблюдаться в том случае, если человек чрезмерно счастлив, либо сильно напуган.

Ускоряется речь у людей, которые нервничают, находятся в состоянии повышенного возбуждения.

Медленно, как правило, люди говорят в том случае, когда они предлагают решение проблемы, пытаются

привлечь к себе внимание, пытаются высказать и аргументировать свое мнение. Темп голоса представляет собой звучание голоса. Каждый голос имеет свой тембр. Один голос может быть дребезжащим, звонким, другой – скрипящим, тихим [9].

Тембр голоса во многом зависит от настроения человека. Например, если человек высказывает жалобу, у него будет расстроенный, назальный тембр. При попытке соблазнить кого-либо, человек говорит мягким тембром с придыханием. Для гнева характерен скрипучий едкий голос [8].

Иногда наши вокальные привычки приводят к тому, что люди неправильно нас понимают. Например, человек с высоким голосом заставляет других считать, что он язвит, грубит, тогда как на самом деле он этого не делает. Также нужно учитывать, что существуют вокальные помехи, заполнители пауз. Это могут быть лишние звуки, слова, при которых нарушается беглость речи. Зачастую они становятся проблемой. Другие люди могут воспринимать их как лишнюю информацию, и это не позволяет слушателям сосредоточиться на смысле сказанного. Вокальные помехи могут первоначально использоваться как замещающие выражения. Они могут искажать смысл сказанного, становиться причиной непонимания. Иногда люди употребляют эти слова для того, чтобы заполнить пробелы в речи, сгладить неудобные паузы, не допустить молчания [10].

Таким образом, при употреблении вокальных помех, мы указываем на то, что речь еще не окончена, и по-прежнему мы планируем высказываться. К примеру, человек может употреблять отдельные слова или выражения для того, чтобы подыскать нужное слово или идею, но в этом случае следовало бы сделать паузу. Паралингвистические средства могут выполнять ряд функций при высказывании [11]:

- при помощи паралингвистических средств человек вносит дополнительную информацию. Это может быть различная информация, в том числе и та, которая противоречит вербальной коммуникации. Например, при произнесении текста, в котором содержится положительная оценка, человек может использовать фонационные характеристики, которые несут в себе

9

значение отрицательного отношения. Это может вводить в заблуждение или непонимание слушателя.

- замещение вербального элемента. К примеру, вместо слов мы можем использовать отрицательные или положительные жесты, которые будут понятны слушателю.

- сочетание с вербальными средствами для выражения общего смысла, его усиления. Например фраза: «Я хочу вот это то белое платье», может сопровождаться указательным жестом в сторону этого платья.

Паралингвистические средства зачастую выступают в качестве источника информации о говорящих, или от пишущим, если речь идет о письменной речи. Зачастую паралингвистические средства отражают социальные, возрастные характеристики человека, особенности его характера. Паралингвистические средства также включают этнолингвистический компонент, который отражает национальные, этнические особенности говорящего [12].

1.3 Кинетические средства или компоненты невербальной коммуникации

В процессе общения для передачи информации, выражения мыслей и чувств люди используют не только слова. Огромную роль играют также невербальные средства (от англ. non-verbal – без использования слов, несловесный) [13].

Как подчеркивают исследователи, невербальная коммуникация порой дает нам гораздо больше сведений, чем слова. В научной литературе к основным видам невербальных средств относят: кинетические (жест, прикосновение, поза, мимика, взгляд и др.), и фонационные (интонация и ее составляющие: тон, сила звучания, тембр, пауза и др.).

Невербальные средства общения выполняют различные функции [12]:

- 1) дополняют вербальное сообщение, передавая тот же смысл («Передайте, пожалуйста, эту книгу» + указательный жест);
- 2) замещают пропущенный вербальный компонент («Вы пойдете сегодня на семинар?» — отрицательный жест);
- 3) вносят дополнительную информацию (иногда противоречащую смыслу вербальной, например, положительный вербальный текст, произнесенный соответствующим образом, может приобрести отрицательную окраску);
- 4) регулируют вербальную коммуникацию (например, заканчивая предложение, вы понижаете голос, отворачиваетесь, давая партнеру понять, что вы все сказали, теперь его очередь говорить);
- 5) выражают эмоции (так, опущенные вниз брови, изогнутые на лбу морщины, прищуренные глаза, сомкнутые губы, сжатые зубы свидетельствуют о гневе);

1. Анисимова Е. Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизированных текстов) [Текст] / Е. Е. Анисимова. – М.: Academia, 2003. – 128 с.
2. Баева Е. Д. Жест как важнейший аспект невербальной коммуникации [Текст] / Е. Д. Баева. – М.: Армавир, 2010. – 155 с.
3. Баранов А. Г. Языковые механизмы вариативной интерпретации действительности как средство воздействия на сознание [Текст] / А. Г. Баранов, Л. Б. Паршин. – М., 1986. – 119 с.
- 10
4. Василик М. А. Пара- и экстралингвистические особенности невербальной коммуникации [Текст] / М. А. Василик. – М.: Эксмо, 2009. – 185 с.
5. Верещагин Е. М. О своеобразии отражения мимики и жестов вербальными средствами. Вопросы языкознания [Текст] / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. – М.: Наука № 1, 1981. – С. 36 – 47.
6. Вилсон Г. Язык жестов – путь к успеху [Текст] / Г. Вилсон, К. Макклафлин. – Санкт-Петербург: Питер, 2000. – 254 с.
7. Гаузенбласс К. О характеристике и классификации речевых произведений // Новое в зарубежной лингвистике: лингвистика текста. / К. Гаузенбласс. – М., вып. 8, 1978. – С. 57 – 78.
8. Горелов И. Н. Невербальные компоненты коммуникации [Текст] / И. Н. Горелов. – М., 1980. – 185 с.
9. Добрович А. Общение: наука и искусство [Текст] / А. Добрович. – М.: Знание, 1980. – 219 с.
10. Жинкин Н. И. Механизм речи [Текст] / Н. И. Жинкин. – М.: Изд-во Акад. Пед. наук РСФСР, 1958. – 370 с.
11. Каменская О. Л. Лингвистика на пороге 21 века [Текст] / О. Л. Каменская // Лингвистические маргиналии: сб. науч. трудов. – М.: МГЛУ, 1996. – Вып. 432. – С. 13 – 21.
12. Ключанов И. Э. К функциональной характеристике графических приёмов / И. Э. Ключанов // Стилистика художественной речи: Межвузовский тематический сборник. – Калинин: КГУ, 1982. – 171 с.
13. Колшанский Г. В. Паралингвистика [Текст] / Г. В. Колшанский. – М.: Наука, 1974. – 494 с.
14. Лабунская В. А. Экспрессия человека: общение и межличностное познание [Текст] / В. А. Лабунская. – Ростов-на-Дону, 1999. – 608 с.
- 27.
15. Мощева С. В. Дискурс массмедиа: роль и место графики и графических средств паралингвистики (на материале рекламных текстов) [Текст] / С. В. Мощева // Перспективы науки и образования. – М., 2013. – Вып. 4. – С. 232 – 242.
16. Николаева Т. М. Языкознание и паралингвистика [Текст] / Т. М. Николаева, Б. А. Успенский. – М., 1966. – 250 с.
17. Панина Н. И. Паралингвистика [Текст]: Методическое пособие / Н. И. Панина. – Кострома: КГТУ, 2003. – 35 с.
18. Панов Е. Н. Знаки. Символы. Языки [Текст] / Е. Н. Панов. – М.: Знание, 1983. – 169 с.
19. Пиз А. Язык телодвижений [Текст] / А. Пиз. – М.: Эксмо, 2002. – 23 с.
20. Реформатский А. А. Введение в языкознание [Текст] / А. А. Реформатский. – М., 1998. – 167 с.
21. Сопер П. Основы искусства речи [Текст] / П. Сопер. – М.: Прогресс, 1992. – С. 145 – 159.
22. Сорокин Ю. А. Креолизованные тексты и их коммуникативная функция [Текст] / Ю. А. Сорокин, Е. Ф. Тарасов. – М.: Наука, 1990. – С. 180 – 186.
- 11
23. Сребранец В. О. Стилистические и лексические особенности надписей на английском и немецком языках на одежде современных подростков [Текст] / В. О. Сребранец // Международный научно-исследовательский журнал. – М., 2013. – Вып. 5 – 3 (12). – С. 14 – 15.
24. Степаненко А. В. Лицо человека [Текст] / А. В. Степаненко. – М.: Знание, 1992. – 150 с.
25. Усманова А. Р. Умберто Эко: «парадоксы интерпретации» [Текст] / А. Р. Усманова. – Минск, 2000. – С. 200 – 227.
26. Толстой Л. Н. Война и мир: Роман в четырех томах. Т. I-II / Л. Н. Толстой. – М.: ЭКСМО, 2008. – 736 с.
27. Тюленев С. В. Теория перевода. М.: Гардарики, 2004. 336 с.
28. Чернов Г. В. Основы письменного перевода. М.: ГИТИС, 1987. 189 с.
29. Читалина Н. А. Учитесь переводить: лексические проблемы перевода. М.: Международные отношения, 1978. 80 с.
30. Яшнов П. А. Особенности перевода аббревиатур. М.: Изд-во МГУ, 2005. 285 с.
31. Nida E. A. The theory and practice of translation. Leiden: Henry Holt and Company, 2000. 360 с.
32. Oettwger A. G. Automatic language translation. Cambridge: Mass, 1960. 400 с.

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://stuservis.ru/diplomnaya-rabota/114468>